



| Guía Docente          |  |                    |  |          |
|-----------------------|--|--------------------|--|----------|
| Datos Identificativos |  |                    |  | 2019/20  |
| Asignatura (*)        | Técnicas de Tradución  | Código             | 613G03018  |          |
| Titulación            | Grao en Inglés: Estudos Lingüísticos e Literarios  |                    |  |          |
| Descriptorios         |  |                    |  |          |
| Ciclo                 | Período  | Curso              | Tipo   | Créditos |
| Grao                  | 2º cuatrimestre  | Segundo            | Obrigatoria  | 6        |
| Idioma                | CastelánGalegoInglés   |                    |  |          |
| Modalidade docente    | Presencial   |                    |  |          |
| Prerrequisitos        |  |                    |  |          |
| Departamento          | Letras   |                    |  |          |
| Coordinación          | Alonso Giraldez, Jose Miguel   | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es   |          |
| Profesorado           | Alonso Giraldez, Jose Miguel<br>Cordoba Rodriguez, Felix<br>Doolittle Kratofil, Timothy Brian<br>Eirin García, Leticia | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es<br>felix.cordoba@udc.es<br>t.doolittle@udc.es<br>leticia.eirin@udc.es |          |
| Web                   | moodle.udc.es  |                    |  |          |
| Descrición xeral      | Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).      |                    |  |          |
| Plan de continxencia  |  |                    |  |          |

| Competencias do título |   |
|------------------------|---|
| Código                 | Competencias do título  |
| A1                     | Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.  |
| A4                     | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.   |
| A5                     | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.   |
| A6                     | Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.  |
| A12                    | Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.   |
| B1                     | Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.  |
| B2                     | Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.  |
| B3                     | Adquirir capacidade de autoformación.   |
| B4                     | Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.  |
| B5                     | Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.   |
| B6                     | Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.  |
| B10                    | Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/a e profesional.   |
| C1                     | Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.  |
| C2                     | Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.   |
| C3                     | Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida. |

| Resultados da aprendizaxe   |  |                        |                |
|---|--|------------------------|----------------|
| Resultados de aprendizaxe   |  | Competencias do título |                |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso. |  | A4                     |                |
|   |  | A5                     |                |
|   |  | A6                     |                |
|   |  | A12                    |                |
| Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.                               |  | A12                    | B1<br>B6<br>C3 |



|  |                       |          |          |
|--|-----------------------|----------|----------|
| Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés.                              | A4<br>A5<br>A6<br>A12 | B2<br>B6 |          |
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española                               | A4<br>A5<br>A6        | B5       | C1       |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos   | A1                    | B3       | C1       |
| Participar activamente na clase  | A4<br>A5<br>A6        | B4       | C1<br>C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación |                       | B10      |          |

| Contidos                                    |  |
|---|--|
| Temas                                       | Subtemas   |
| I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses | <p>I.1. Introducción ás técnicas de tradución.</p> <p>I.2. Tradución e interculturalidade.</p> <p>I.3. Técnicas e problemas de tradución ao inglés:</p> <p>I.4. A equivalencia transléxica.</p> <p>I.4.1 Equivalencia no nivel da palabra.</p> <p>I.4.2 Equivalencia por encima do nivel da palabra.</p> <p>I.4.3 Equivalencia gramatical.</p> <p>I.4.4. Equivalencia textual.</p> <p>I.4.5. Equivalencia pragmática.</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións.</p> <p>I.5.1. A tradución literaria.</p> <p>I.5.2. A tradución xornalística.</p> <p>I.5.3. A tradución científico-técnica.</p> <p>I.5.4. Outras traducións.</p> <p>I.6. A tradución modernizadora e adaptadora.</p> <p>I.7. Evaluación e crítica de textos traducidos ao inglés.</p> |
| II. A tradución no ámbito do español        | <p>II.1. A tradución especializada</p> <p>II.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía</p> <p>II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas</p> <p>II.2. Tradución con apoio informático</p> <p>II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos</p> <p>II.3. A tradución ao español</p> <p>II.3.1. Documentación para a tradución ao español</p> <p>II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español</p>   |



|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| III. A tradución no ámbito do galego | <p>III.1. A tradución literaria</p> <p>III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>III.1.3. A autotradución literaria</p> <p>III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>III.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>III.3. A tradución ao galego</p> <p>III.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p> |
|--------------------------------------|---|

| Planificación          |                 |                   |   |              |
|------------------------|-----------------|-------------------|---|--------------|
| Metodoloxías / probas  | Competencias    | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Actividades iniciais   | B4 C1           | 0.5               | 0   | 0.5          |
| Sesión maxistral       | A12 B5          | 20.5              | 30  | 50.5         |
| Obradoiro              | B6 B2 C3        | 20                | 30  | 50           |
| Traballos tutelados    | B1 B2 B3 B10    | 1                 | 10  | 11           |
| Lecturas               | B6 C1 C2        | 0                 | 15  | 15           |
| Proba mixta            | A1 A4 A5 A6 A12 | 3                 | 15  | 18           |
| Atención personalizada |                 | 5                 | 0   | 5            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías         |  |
|----------------------|--|
| Metodoloxías         | Descrición   |
| Actividades iniciais | Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.             |
| Sesión maxistral     | Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.  |
| Obradoiro            | Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado. |
| Traballos tutelados  | Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.   |
| Lecturas             | Lecturas relacionadas coa tradución.   |
| Proba mixta          | Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución e na teoría sobre tradución.   |

| Atención personalizada           |   |
|----------------------------------|---|
| Metodoloxías                     | Descrición  |
| Traballos tutelados<br>Obradoiro | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais, máis o contacto e mail, e animan ao alumnado a facer uso delas. |

| Avaliación   |              |            |               |
|--------------|--------------|------------|---------------|
| Metodoloxías | Competencias | Descrición | Cualificación |



|             |                 |  |    |
|-------------|-----------------|--|----|
| Proba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | O exame terá CATRO partes: unha tradución ao inglés (20%), unha tradución ao galego (10%), unha tradución ao español (10%) e unhas preguntas sobre contidos teóricos ou teoría aplicada (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas catro partes para aprobar o exame.  | 50 |
| Obradoiro   | B6 B2 C3        | O 25% correspondente a inglés consistirá en:<br>1. Unha tradución individual do inglés ao español (15%)<br>2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%)<br><hr/> O 12,5% correspondente a español consistirá en exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula, supervisados polo profesorado, que indicará en cada caso o peso que teñen dentro desta porcentaxe da nota.<br><hr/> O 12,5% correspondente a galego consistirá nunha actividade de tradución que será indicada e supervisada polo profesorado.<br><hr/> | 50 |
| Outros      |                 |  |    |

### Observacións avaliación

-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.

-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia. -Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros sinaladas polos profesores correspondentes.

- Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo, no seu caso, mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma de UDC Moodle, e que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes ou na mesma data do exame oficial.

-Na oportunidade de xullo recuperarase a tradución da parte de galego mediante unha actividade equivalente que será dispoñibilizada na plataforma Moodle.

-Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.

-Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP. (Non Presentado)

-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.

Os alumnos que se presentan á convocatoria adiantada de decembro avaliaranse segundo as normas especificadas para a segunda oportunidade.

-O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI):

<http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: [adi@udc.es](mailto:adi@udc.es)).

Máis sobre os plaxios

Nesta asignatura podería empregarse a ferramenta Turnitin na avaliación dos traballos e as actividades. Atendendo ás recomendacións da Xunta de Facultade, engádese o seguinte texto que deberá ser tido en conta polos estudantes: Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. Esta ferramenta pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese entenderase como contraria á honestidade académica e aplicarase a Normativa académica de avaliacións, de cualificacións e de reclamacións na avaliación.

### Fontes de información



|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Bibliografía básica</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bassnet, Susan &amp; André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell</li> <li>- Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos</li> <li>- Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid: Círculo de Bellas Artes</li> <li>- Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros</li> <li>- Gonzalo García, Consuelo &amp; Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Mott, Brian &amp; Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós</li> <li>- Valesio, Paolo &amp; Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P.</li> <li>- Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Colegio de España</li> <li>- García Palacios, Joaquín &amp; M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li> </ul> <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuir materiais diversos. Outros libros e artigos relevantes poden ser indicados polo profesor.</p> |
| <b>Bibliografía complementaria</b> | <br />  |

### Recomendacións

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

**Materias que continúan o temario**

**Observacións**

(\*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías